

sit, interest homini Deo cedere. Satis habet appellari imperator; grande et hoc nomen est, quod a Deo traditur. Negat illum imperatorem, qui deum dicit. Nisi homo sit, non est imperator. Hominem se esse etiam triumphans in illo sublimissimo curru admonetur<sup>a</sup>. Sugeritur enim ei a tergo: *Respice post te, hominem te memento*. Et utique hoc magis gaudet tantâ se gloriâ coruscare, ut illi admonitio conditionis suæ sit necessaria. Minor erat, si tunc deus diceretur, quia non verè diceretur. Major est, qui revocatur ne se deum existimet.

## CHAPITRE XXXIV.

Le chef de l'Etat peut être appelé seigneur, mais pas Dieu.

105. Augustus, imperii formator<sup>b</sup>, ne dominum<sup>c</sup> quidem dici se volebat. Et hoc enim Dei est cognomen. Dicam planè imperatorem dominum; sed quando non cogor, ut dominum, Dei vice, dicam. Cæterum liber sum illi<sup>d</sup>: dominus enim meus unus est, Deus omnipo-

<sup>a</sup> *Admonetur*. Un esclave suivait le triomphateur au-dessus duquel il tenait une couronne d'or, et lui criait de temps en temps: Regarde ceux qui te suivent enchaînés à ton char, et souviens-toi qu'il pourrait t'en arriver autant, parce que tu es un homme comme eux.

<sup>b</sup> *Imperii formator*, fondateur, créateur, auteur de l'empire. Sénèque, *Consolat. à Helvi*, sa mère, ch. 8, a dit: « Id actum est, » mihi crede, ab illo, quisquis formator universi fuit. »

<sup>c</sup> *Dominus*; qui a le domaine, qui est le propriétaire, le maître; à qui on appartient; qui peut disposer à son gré.

<sup>d</sup> *Illi*, relativement à lui, vis-à-vis de lui, à son égard. Pour comprendre tout ce qu'il y a de sublime dans cette parole, il faut se reporter au temps où elle fut prononcée. Magistrats, proconsuls, peuple, sénat, tout était courbé, le front dans la poussière, devant le maître, le César que la flatterie appelait dieu. Au milieu

tens et æternus, idem qui et ipsius. Qui pater patria est, quomodo dominus est? Sed et gratius nomen est pietatis quàm potestatis. Etiam familiæ magis patres quàm domini vocantur.

106. Tantò abest ut imperator deus debeat dici, quòd non potest credi nisi, non modò turpissimâ, sed et perniciosâ adulatione; tanquam si, habens imperatorem, alterum appelles; nonne maximam et inexorabilem offensam contrahes ejus, quem habuisti, etiam ipsi timendam, quem appellasti? Esto religiosus in Deum, qui vis illum propitium imperatori. Desine alium deum credere, atque ita et hunc deum dicere, cui Deo opus est. Si non de mendacio erubescit adulatio, ejusmodi hominem deum appellans, timeat saltem de infausto. Maledictum est ante apotheosin deum Cæsarem nuncupare<sup>a</sup>.

## CHAPITRE XXXV.

C'est parmi les adorateurs des Césars que se trouvent leurs ennemis et les rebelles. — Seuls, les chrétiens rendent à chacun ce qui lui est dû.

107. Propterea igitur publici hostes christiani, quia imperatoribus neque vanos, neque mentientes<sup>b</sup>, neque temerarios honores dicant, quia veræ religionis homi-

de cette servitude déshonorante, de cet aplatissement général des âmes, un seul cri, celui de liberté, se fait entendre: Moi, je ne suis pas esclave; je suis libre, *liber sum*, et ce cri est proféré par un chrétien! C'est ce cri qui, répété jusque sur l'échafaud, renversa toutes les tyrannies.

<sup>a</sup> Et après aussi.

<sup>b</sup> *Mentientes*, mensongers, menteurs. J'aimerais mieux *mentitos*, ou *ementitos*; ou *mendaces*.

nes, etiam solemnia eorum<sup>a</sup>; conscientia<sup>a</sup> potius quam lascivia, celebrant. Grande videlicet officium; focos et toros<sup>b</sup> in publicum educere, viciatim<sup>c</sup> epulari, civitatem tabernæ habitu abolefacere<sup>d</sup>, vino lutum cogere<sup>e</sup>; caeteratim cursitare ad injurias, ad impudentias, ad libidinis illecebras<sup>f</sup>! Siccine exprimitur publicum gaudium per publicum dedecus? Hæccine solemnies dies principum decent, quæ alios dies non decent? Qui observant disciplinam de Cæsaris respectu, hi eam propter Cæsarem deserent? Et malorum morum licentia pietas erit? Occasio luxuriæ<sup>g</sup> religio deputabitur? O nos meritò damnandos! Cur enim vota et gaudia Cæsaris, casti, et sobrii, et probi expungimus? Cur, die læto, non laureis postes obumbramus, nec lucernis diem infringimus<sup>h</sup>?

108. Velim tamen in hac quoquæ religione secundæ majestatis, de qua in secundum sacrilegium convenimur

<sup>a</sup> *Conscientiâ*, par les sentiments intimes de leur cœur, par leur sainteté, leur intégrité, leur innocence, leur irréprochabilité, s'il était permis d'employer ce mot. Les païens, eux, s'en acquittaient par la débauche et les débordements de toute nature.

<sup>b</sup> *Focos et toros*, des foyers et des lits, ou litières.

<sup>c</sup> *Viciatim*, dans les rues, les voies publiques, les carrefours.

<sup>d</sup> *Abolefacere*, de faire disparaître la ville sous les dehors d'une taverne; de la transformer en cabaret.

<sup>e</sup> *Cogere*, de faire de la boue avec du vin, de lier, de ramasser la poussière, en y répandant des libations.

<sup>f</sup> Courir pour commettre des injures, des effronteries, et se livrer aux attraites du vice.

<sup>g</sup> *Occasio luxuriæ*, une occasion de débauche.

<sup>h</sup> *Diem infringere*; briser, rompre la clarté de la lumière du jour par des illuminations, comme les rayons du soleil, entrant dans un appartement à demi obscur, en rompent la pâle clarté, par leurs jets prolongés. On comprend bien que les lampions d'alors ne devaient pas faire plus d'effet sur le soleil que ceux d'aujourd'hui; mais Tertullien a la passion de la satire, et il s'y livre souvent.

christiani, non celebrando vobiscum solemnia Cæsaris, quo more celebrari, nec modestia, nec verecundia, nec pudicitia permittunt, fidem et veritatem<sup>a</sup> vestram demonstrare, ne fortè et istic deteriores christianisprehendantur, qui nos nolunt Romanos haberi, sed hostes principum romanorum. Ipsos Quirites, ipsam vernaculam septem collium plebem convenio<sup>b</sup>, an alicui Cæsari suo parcat illa lingua romana! Testis est Tiberis, et schola bestiarum<sup>c</sup>. Jam si pectoribus, ad translucendum<sup>d</sup>, quamdam specularum materiam natura obduxisset, cujus non præcordia insculpta apparerent novi ac novi Cæsaris<sup>e</sup>, scenam congiario<sup>f</sup> dividendo præsentis; etiam illà horâ quâ adclamant:

De nostris annis tibi Jupiter augeat annos!

109. Hæc christianus tam enuntiare non novit, quàm de novo Cæsare optare. Sed vulgus, inquis! Ut vulgus, tamen Romani. Nec ulli magis depostulatores<sup>g</sup> christianorum quàm vulgus. Planè cæteri ordines, pro auctoritate<sup>h</sup>, religiosi ex fide. Nihil hosticum de ipso senatu;

<sup>a</sup> *Fidem ac veritatem*, la bonne foi et la sincérité.

<sup>b</sup> J'interroge, je demande.

<sup>c</sup> Les bateliers et les lavandiers, comme aussi les portefaix qui couvraient le Tibre et ses abords; ensuite les gladiateurs ou bestiaires, tous gens fort grossiers, n'épargnaient pas les injures à la majesté impériale. Voyez en 93!... en attendant la suite!

<sup>d</sup> *Ad translucendum*, de manière à être translucide, diaphane, transparent; pour briller à travers, pour luire au dehors.

<sup>e</sup> L'image d'un nouveau César qu'on désirait toujours afin de recevoir le congiarium.

<sup>f</sup> *Congiarium*, largesse que l'on faisait au peuple; du nom d'un vase appelé *conge*, et qui contenait environ trois litres.

<sup>g</sup> *Depostulatores*, ennemis, gens qui demandent à cor et à cris qu'on immole les chrétiens à leur fureur. Ceux qui disent: Les chrétiens au lion!

<sup>h</sup> *Pro auctoritate*, à cause de leur autorité, du rang, de la place, des emplois qu'ils occupent, sont sincèrement fidèles.

de equite, de castris, de palatiis ipsis spirat. Unde Cassii, et Nigri, et Albini? Unde qui inter duas lauros obsident Cæsarem<sup>a</sup>? Unde qui faucibus ejus exprimendis palæstricam exercent<sup>b</sup>? Unde qui armati palatium irrumpunt omnibus Sigeriis atque Partheniis<sup>c</sup> audaciores? De Romanis, nisi fallor, id est, de non christianis. Atque adeo omnes illi, sub ipsa usque impietatis eruptione, et sacra faciebant pro salute imperatoris, et genium ejus dejerabant, alii foris, alii intus; et utique publicorum hostium nomen christianis dabant. Sed et qui nunc scellarum partium socii aut plausores<sup>d</sup> quotidie revelantur, post vindemiam paricidarum racematio superstes<sup>e</sup>, quàm recentissimis et ramosissimis laureis postes præstruebant? Quàm elatissimis et clarissimis lucernis vestibula nebulabant? Quàm cultissimis et superbissimis toris Forum sibi dividebant? Non ut gaudia publica celebrarent, sed ut vota propria jam edicerent in aliena

<sup>a</sup> Pertinax fut assassiné à un endroit devenu fameux par les forfaits de cette nature qui s'y commettaient fréquemment. Ce lieu s'appelait les *deux lauriers*. On ne sait pas au juste où il faut le placer, si c'est dans Rome même, ou aux environs, ou à la porte du palais impérial.

<sup>b</sup> Qui s'exercent à lui presser la gorge. On connaît l'inclination des Italiens pour l'assassinat. Voir Balleydier, *Révolution de Rome*.

<sup>c</sup> Sigérius et Parthénus, meurtriers de Domitien, selon Havercamp.

<sup>d</sup> *Plausores*, approbateurs. Horace l'a aussi employé :

..... Fuit aut ignobilis Argis,  
Qui se credebat miros audire tragedos,  
In vacuo lætus sessor plausorque theatro.  
(*II Ep.* II, 128.)

Si plausoris egēs aulæa manentis, .....  
(*Art poët.* 151.)

<sup>e</sup> Voilà une des plus belles métaphores qui aient jamais été faites.

solemnitate<sup>a</sup>, et exemplum atque imaginem spei suæ inaugurarent, nomen principis in corde mutantes.

110. Eadem officia dependunt et qui astrologos, et aruspices, et augures, et magos<sup>b</sup> de Cæsarum capite consultant, quas artes ut ab angelis desertoribus proditas<sup>c</sup>, et a Deo interdictas, ne suis quidem causis adhibent christiani. Cui autem opus est perscrutari super Cæsaris salute, nisi a quo aliquid adversus illam cogitatur, vel optatur, aut post illam speratur, et sustinetur<sup>d</sup>? Non enim eâ mente de caris consulitur, quâ de dominis. Aliter curiosa est sollicitudo sanguinis, aliter servitutis.

## CHAPITRE XXXVI.

Les Chrétiens sont tenus d'aimer non pas seulement l'empereur, mais tous les hommes.

111. Si hæc ita sunt, ut hostes deprehendantur, qui Romani vocabantur; cur nos, qui hostes existimamur, Romani negamur? non possumus et Romani esse, et hostes non esse, cum hostes reperiantur qui Romani habebantur? Adeo pietas, et religio, et fides imperatoribus debita, non in hujus modi officiis consistit, quibus et hostilitas magis ad velamentum sui potest fungi, sed in

<sup>a</sup> *Dans la fête d'un autre* : quelle profonde vérité dans ce portrait du cœur humain!

<sup>b</sup> *Sur la destinée des Césars*. Les astrologues sont gens qui prétendent prévoir l'avenir d'après l'inspection des étoiles, planètes et autres astres; comme les aruspices, d'après l'inspection des entrailles des animaux; les augures, d'après le ramage, le chant des oiseaux; et enfin les magiciens, par l'intervention des démons.

<sup>c</sup> *Proditas*, enseignés, inspirés, suggérés par les démons.

<sup>d</sup> *Sustinere*, attendre, espérer, supporter, soutenir l'ennui de l'attente.

iis moribus, quibus civitas<sup>a</sup> tam verè in imperatorem, quàm circa omnes necesse habet exhiberi. Neque enim hæc opera bonæ mentis solis imperatoribus debentur a nobis. Nullum bonum sub exceptione<sup>b</sup> personarum administramus, quia nobis præstamus, qui non ab homine, aut laudis, aut præmii expensum captamus<sup>c</sup>, sed a Deo exactore et remuneratore indifferentis<sup>d</sup> benignitatis. Idem sumus imperatoribus, qui et vicinis nostris. Malè enim velle, malè facere, malè dicere, malè cogitare de quoquam ex æquo vetamur. Quodcumque non licet in imperatorem, id nec in quemquam. Quod in neminem, eò forsitan magis nec in ipsum, qui per Deum tantus est.

## CHAPITRE XXXVII.

Les Chrétiens, dont le nombre est infini, ne se sont jamais vengés des injustices et des cruautés qu'ils ont éprouvées, quoiqu'ils en eussent la facilité.

112. Si inimicos, ut supra diximus, jubemur diligere, quem habemus odisse<sup>e</sup>? Item, si læsi vicem referre prohibemur, ne de facto pares simus, quem possumus lædere? Nam de isto ipsi recognoscite. Quoties enim in christianos desævitis, partim animis propriis, partim le-

<sup>a</sup> *Civitas*, l'amitié, par opposition à *hostilitas*, l'inimitié, la haine, la perfidie, la trahison.

<sup>b</sup> *Sub exceptione*, avec acception, préférence, égard, distinction; ou, ce qui est dans le sens étymologique, et, en même temps, terme de jurisprudence: à l'exclusion, avec exclusion, écartement, éloignement, répulsion. Exception est l'opposé d'acception.

<sup>c</sup> *Expensum captare*, attendre, espérer, recevoir la somme, la dépense, le prix, la récompense.

<sup>d</sup> *Indifferentis*, égale pour tous, sans établir de différence, de distinction; universelle, générale.

<sup>e</sup> *Habemus odisse*; on a déjà vu cette locution. Pline a dit de même: *Habere justum complere in die*; avoir à remplir une tâche raisonnable par jour.

gibus obsequentes? Quoties etiam, præteritis vobis, suo jure nos inimicum vulgus invadit lapidibus et incensis diis<sup>a</sup>? ipsis bacchanalium furtis<sup>b</sup> nec mortuis parcunt christianis; quin<sup>c</sup> illos de requie sepulturæ, de asylò quodam mortis, jam alios, jam nec totos, avellant, dissecant, distrahant<sup>d</sup>. Quid tamen unquam denotastis de tam conspiratis, de tam animatis ad mortem usque, pro injuria repensatum? Quando vel una nox pauculis faculis largiter ultioni posset operari<sup>e</sup>, si malum malo dispungi penès nos liceret. Sed absit ut aut igni humano vindicetur divina secta, aut doleat pati in quo probatur<sup>f</sup>.

113. Si enim et hostes exertos, non tantum vindices occultos agere vellemus, deesset nobis vis numerorum et copiarum<sup>g</sup>? Plures nimirum Mauri, et Marcomanni, ipsique Parthi<sup>h</sup> vel quantecumque unius tamen loci et suorum finium gentes, quàm totius orbis<sup>i</sup>. Hesterni<sup>j</sup> su-

<sup>a</sup> Des pierres et des torches à la main.

<sup>b</sup> Les fureurs des bacchanales, fêtes en l'honneur de Bacchus, où la plus extrême licence était de mise.

<sup>c</sup> *Non parcunt quin avellant*; ils ne les épargnent pas, ne les laissent pas tranquilles, qu'ils ne les aient arrachés, avant de, sans les avoir arrachés.

<sup>d</sup> Voilà un trait frappant de ressemblance entre le paganisme triomphant à la fin du xviii<sup>e</sup> siècle, et le paganisme ancien.

<sup>e</sup> *Largiter ultioni operari*, travailler largement à la vengeance, quoiqu'on puisse peut-être dire *largiter ultionis*, comme on dit: *largiter vini, largiter argenti*; cependant nous aimons mieux employer les mots dans leur sens naturel.

<sup>f</sup> Voilà une de ces phrases qu'il faudrait écrire en caractères ineffaçables.

<sup>g</sup> La force du nombre et des ressources pécuniaires.

<sup>h</sup> Les Maures, peuple d'Afrique; les Marcomans, peuple de Germanie ou de Hongrie; les Parthes, peuple de l'Asie.

<sup>i</sup> *Quàm totius orbis*, qu'une nation qui occupe l'univers entier; qui se trouve sur tous les points du globe.

<sup>j</sup> *Hesternus*, d'hier. Ovide. *Trist.* 18, a dit:

Est mare, confiteor, nondum tractabile nautis;  
Nocte sed hesternâ lenior aura fuit.

mus, et vestra omnia implevimus, urbes, insulas, castella, municipia, conciliabula, castra ipsa, tribus, decurias, palatium, senatum, forum : sola vobis relinquimus templa. Cui bello non idonei, non prompti fuissetis, etiam impares copiis, qui tam libenter trucidamur, si non apud istam disciplinam magis occidi liceret quàm occidere? Potuimus et inermes, nec rebelles, sed tantummodo discordes, solius divortii invidiâ<sup>a</sup> adversus vos dimicasse. Si enim tanta vis hominum in aliquem orbis remoti sinum abrupissemus<sup>b</sup> a vobis, suffudisset utique dominationem vestram tot qualiumcumque amissio civium, imò etiam et ipsâ destitutione punisset. Procul dubio expavissetis ad solitudinem vestram, ad silentium rerum, et stuporem quemdam quasi mortui orbis; quæsissetis quibus imperaretis; plures hostes quàm cives vobis remansissent. Nunc enim pauciores hostes habetis præ multitudine christianorum.

114. Quis autem vos ab illis occultis, et usquequaque vastantibus mentes et valetudines vestras, hostibus raperet, à dæmoniorum incurribus dico, quæ de vobis sinè præmio, sinè mercede depellimus! Suffecisset hoc solum nostræ ultioni, quòd vacua exinde possessio immundis spiritibus pateret. Porrò, nec tanti præsidii compensationem cogitantes, non modò non molestum vobis genus, verùm etiam necessarium, hostes judicare ma-

<sup>a</sup> *Divortii invidiâ*, par la peine, la honte qu'engendrait notre éloignement, notre divorce (*divertere, diversim ire*), par l'odieux d'une séparation. Ci-dessous, ch. 40, à la fin, il dira : « Invidiâ » cælum tundimus, » nous frappons le ciel d'une condamnation, nous le forçons à rougir. Cf. ci-dessus, ch. 1<sup>er</sup> : « Præter invidiam » iniquitatis. »

<sup>b</sup> *Si tanta vis... abrupissemus*, si, tant de monde, nous avons rompu avec vous. Horace n'a-t-il pas dit de même :

Maxima pars vatùm decipimur specie recti ?

(*Art. poet.* 24.)

luitis, qui sumus planè, non generis humani tamen, sed potiùs erroris<sup>a</sup>.

## CHAPITRE XXXVIII.

Jamais de cabales, ni de partis parmi les Chrétiens, qui n'ont point d'ambition. Ils n'assistent pas même aux réunions publiques.

115. Proinde, nec paulò leniùs<sup>b</sup>, inter licitas factiones sectam istam deputari oportebat, à qua nihil tale committitur, quale de illicitis factionibus timeri solet. Nisi fallor enim, prohibendarum factionum causa de providentia constat modestiæ publicæ<sup>c</sup>, ne civitas in partes scinderetur, quæ res faciliè comitia, concilia, curias, conciones, spectacula etiam, æmulis studiorum compulsationibus<sup>d</sup> inquietaret; cum jam et in quæstu habere cœpissent venalem et mercenariam homines violentiæ suæ operam<sup>e</sup>.

116. At enim nobis, ab omni gloriæ et dignitatis ardore frigentibus, nulla est necessitas cœtûs, nec ulla magis res aliena, quàm publica<sup>f</sup>. Unam omnium rem-

<sup>a</sup> De si nobles paroles n'ont pas besoin de commentaire : elles s'expliquent assez d'elles-mêmes. Tels seront toujours les chrétiens.

<sup>b</sup> *Nec paulò leniùs*; c'était donc doucement, *leniùs*, et beaucoup plus doucement, *nec paulò*, qu'il fallait, etc.

<sup>c</sup> *Providentia modestiæ publicæ*, le pourvoi à la modération publique, le maintien du bon ordre général.

<sup>d</sup> On pourrait dire : le choc des passions rivales, le frottement, ou même le froissement des intérêts contraires et opposés.

<sup>e</sup> Alors, comme depuis, les révolutionnaires, les batailleurs vendaient le service de leur violence, et se faisaient payer leur prétendu patriotisme.

<sup>f</sup> Tertullien disculpe les chrétiens du titre de factieux qu'on leur donnait. Or, dit-il, comment les chrétiens seraient-ils des factieux, puisque rien ne leur est plus étranger que les intrigues de l'ambition ? Mais cela ne les empêchait ni de servir l'État, ni de demander sa prospérité, ni d'observer ses lois. Quant

publicam agnoscimus, mundum. Equè spectaculis vestris intantum renuntiamus, in quantum originibus eorum, quas scimus de superstitione conceptas. Quin et ipsis rebus de quibus transiguntur, prætersumus<sup>a</sup>. Nihil est nobis cum insania circi, cum impudicitia theatri, cum atrocitate arenæ, cum vanitate xysti<sup>b</sup>. Licuit epicureis aliquam decernere<sup>c</sup> voluptatis veritatem. Quo vobis offendimus, si alias præsumimus voluptates? Si oblectari novissimè<sup>d</sup> nolumus, nostra injuria est, si fortè; non vestra. Sed reprobamus quæ placent vobis; nec vos nostra delectant.

### CHAPITRE XXXIX.

Tableau des assemblées chrétiennes. — Les mœurs des païens : simple échantillon.

117. Edam jam nunc ego ipse negotia christianæ factionis, ut qui mala refutaverim, bona ostendam. Corpus sumus de conscientia religionis<sup>e</sup>, et disciplinæ unitate,

à ce qu'il ajoute, que la République du chrétien c'est le monde, il veut dire que les chrétiens aimaient tous les hommes, que leur patriotisme n'était pas comme le patriotisme païen, renfermé dans certaines frontières, mais qu'il s'étendait jusqu'aux limites du monde, et que leur désir était de voir tous les hommes former un peuple de frères! Cela est-il contraire à l'esprit social?

<sup>a</sup> *Prætersumus*, nous n'y faisons pas attention, nous les dédaignons.

<sup>b</sup> Le xyste était l'endroit où les athlètes s'exerçaient à couvert, avant de paraître dans l'arène.

<sup>c</sup> *Decernere*, proclamer, décréter, désigner. Les Epicuriens, on l'a vu, plaçaient le souverain bien dans les voluptés sensuelles.

<sup>d</sup> *Novissimè*, enfin. D'autres lisent *notisse*.

<sup>e</sup> *De conscientia religionis*, par l'engagement à la même religion; ou bien par la certitude de notre religion. — Les chrétiens sont tous frères, ils forment un corps bien uni, et leurs adversaires les traitent de factieux.

et spei foedere. Coimus ut Deum, quasi manu factâ, præcationibus ambiamus<sup>a</sup>. Hæc vis Deo grata est<sup>b</sup>. Oramus etiam pro imperatoribus; pro ministris eorum, ac potestatibus, pro statu sæculi, pro rerum quiete, pro mora finis. Coimus ad litterarum divinarum commemorationem; si quid præsentium temporum qualitas aut præmonere cogit, aut recognoscere. Certè fidem sanctis vocibus pasчимus; spem erigimus, fiduciam figimus, disciplinam, præceptorum nihilominus inculcationibus, densamus<sup>c</sup>. Ibidem etiam exhortationes, castigationes et censura divina. Nam et judicatur magno cum pondere, ut apud certos de Dei conspectu; summumque futuri judicii præjudicium<sup>d</sup> est, si quis ita deliquerit, ut a communicatione orationis, et conventûs, et omnis sancti commercii relegetur.

118. Præsident probati quique seniores; honorem istum non pretio, sed testimonio adepti; neque enim pretio ulla res Dei constat. Etiam si quod aræ<sup>e</sup> genus est, non de honoraria summa<sup>f</sup> quasi redemptæ religionis

<sup>a</sup> Nous adoptons cette leçon, qui a au moins l'avantage d'être intelligible. Il y avait à choisir parmi les variantes.

<sup>b</sup> On lit dans le *Bréviaire de Paris*, aux Laudes du Commun des abbés, moines, etc. :

Hæc vis grata Deo; sic amat optimus  
Vinci per lacrymas, per gemitus, Pater.

<sup>c</sup> Cette phrase a été fort maltraitée par les copistes. La fin peut signifier : Nous resserrons de plus en plus la discipline, par l'inculcation des préceptes, en inculquant les préceptes du Seigneur.

<sup>d</sup> *Summum præjudicium*, un terrible préjugé, un avant-coureur, un jugement préparatoire. Tertullien, comme on voit, redoutait beaucoup l'excommunication; et cependant, plus tard, son défaut d'humilité la lui fit malheureusement encourir. Exemple formidable, et qui doit faire trembler les plus humbles.

<sup>e</sup> *Aræ*, une caisse, une bourse, un tronc, un trésor, un fonds commun, un coffre-fort.

<sup>f</sup> *Honoraria summa*, honoraires qu'on donnait aux magistrats à leur entrée en charge, et auxquels ils avaient une espèce de droit.

congregatur. Modicam unusquisque stipem menstrua die<sup>a</sup>, vel cum velit, et si modo velit et si modo possit, apponit. Nam nemo compellitur, sed sponte confert. Hæc quasi deposita pietatis sunt. Nam inde non epulis, nec potaculis, nec ingratis voratrinis<sup>b</sup> dispensatur; sed egenis alendis humanisque, et pueris ac puellis re ac parentibus destitutis, jamque domesticis<sup>c</sup> senibus, item naufragis; et si qui in metallis, et si qui in insulis vel in custodiis, duntaxat ex causa Dei sectæ, alumni<sup>d</sup> confessionis suæ fiunt.

119. Sed ejusmodi vel maximè dilectionis operatio notam nobis inurit penès quosdam. Vide, inquit, ut invicem se diligunt: ipsi enim invicem oderunt; et ut pro alterutro mori sint parati: ipsi enim ad occidendum alterutrum paratiores erunt. Sed et quod fratrum appellatione censemur, non aliàs, opinor, infamant<sup>e</sup>, quàm quòd apud ipsos omne sanguinis nomen de affectione simulatum est. Fratres autem etiam vestri sumus jure

Il y avait : *Jus honorarium*, droit prétorien; *honorarii ludi*, jeux donnés au peuple par les dignitaires nouvellement élus. *Honorarium* se disait encore des présents faits par les clients à leurs patrons. Ici : ce qu'on aurait donné pour acheter la religion.

<sup>a</sup> *Menstrua die*, à un jour fixe par mois, chaque mois, à la fin ou au commencement du mois, au jour mensuel (*mensis*, le mois).

<sup>b</sup> *Ingratis voratrinis*, à des gouffres insatiables et sans cœur, sans reconnaissance; des goinfres, des goulus. Ou bien à des tavernes, des cabarets.

<sup>c</sup> *Domesticis*, aux domestiques, dans le sens ordinaire. Ceux de la maison, les serviteurs d'un même maître, s'appelaient *domestici* (*domus*, maison). Les païens laissaient souvent mourir de faim leurs esclaves vieux ou infirmes!

<sup>d</sup> *Alumnus*, de *alere*, nourrir; qui est entretenu, alimenté, sustenté. *Confessionis*, la foi qu'on a professée. Les nourrissons, les pensionnaires de leur foi: très-belle expression et plus belle pensée.

<sup>e</sup> *Infamare*, décrier, blâmer.

naturæ matris unius, et si vos parum homines, quia mali fratres. At quantò dignius fratres et dicuntur, et habentur, qui unum patrem Deum agnoverunt, qui unum spiritum biberunt sanctitatis<sup>a</sup>, qui de uno utero ignorantia ejusdem ad unam lucem expaverunt<sup>b</sup> veritatis! Sed eò fortasse minus legitimi existimamur, quia nulla de nostra fraternitate tragœdia exclamat<sup>c</sup>, vel quia ex substantia familiari fratres sumus, quæ penès vos ferè dirimit fraternitatem.

120. Quid ergò mirum si tanta charitas convivatur<sup>d</sup>? Nam et cœnulas nostras præterquam sceleris infames, ut prodigas suggillatis. De nobis scilicet Diogenis dictum est: *Megarenses obsonant, quasi crastinâ die morituri; ædificant verò quasi nunquam morituri*. Sed stipulam quis in alieno oculo facilius perspicit, quàm in suo trabem. Tot tribubus, et curiis, et decuriis ructantibus acescit<sup>e</sup> aer. Saliis<sup>f</sup> cœnaturis creditor erit necessarius,

<sup>a</sup> *Bibere spiritum sanctitatis*, s'abreuver de l'esprit de sainteté. Locution familière aux chrétiens, dit Rigault, qui appliquaient aux idées éternelles les expressions de la vie présente. Voy. ci-dessous: *oratio prægustatur*, et: *cœnare disciplinam*.

<sup>b</sup> Remarquez la beauté de cette expression.

<sup>c</sup> Les tragédies les plus courues, chez les païens, étaient celles qui avaient pour thème des inimitiés sanglantes entre frères, comme Étéocle et Polynice, rois de Thèbes et enfants d'Œdipe et de Jocaste. Ils devaient régner tour à tour. Mais Étéocle, une fois sur le trône, voulut s'y maintenir; et Polynice lui fit cette guerre qu'on appela l'entreprise des sept preux, ou des sept braves devant Thèbes. Ils finirent par se tuer l'un l'autre, en même temps, dans un combat singulier.

<sup>d</sup> *Convivari*, festiner; avoir, donner, faire un festin; assister à un repas public, commun.

<sup>e</sup> *Acescere*, devenir âcre, aigre, se corrompre, s'infecter, par les éruptions, les digestions et l'haleine des masses...

<sup>f</sup> Les Saliens, prêtres institués pour la garde des boucliers sacrés. Du verbe *salire*, sauter, danser, parce qu'ils marchaient ainsi dans leurs cérémonies et processions. Ils dépensaient tellement à leurs repas communs qu'ils étaient obligés de recourir à des em-

Herculanarum; decimarum<sup>a</sup> et polluctorum sumptus tabularii supputabunt; Apaturis, Dionysiis, mysteriis Atticis<sup>b</sup> coquorum delectus indicentur; ad fumum cœnæ Serapiacæ sparteoli<sup>c</sup> excitabuntur; de solo triclinio christianorum retractatur.

121. Cœna nostra vel de nomine rationem sui ostendit: vocatur enim ἀγάπη, id quod dilectio penès Græcos est<sup>d</sup>. Quantiscumque sumptibus constet, lucrum est pietatis nomine facere sumptum<sup>e</sup>. Siquidem inopes quosque refrigerio isto juvamus, non quâ penès vos parasiti adfectant ad gloriam famulandæ libertatis sub auctoramento ventris inter contumelias saginandi<sup>f</sup>; sed quâ penès Deum major est contemplatio mediocrium.

122. Si honesta causa est convivii, reliquum ordi-

prunts pour y subvenir. De là le proverbe *saliares cœnæ* ou *saliares dapes*.

<sup>a</sup> On a vu plus haut, ch. xiv, ce qu'était vraisemblablement la dîme d'Hercule. Il paraît qu'à l'occasion soit du paiement de ces dîmes par les fermiers des biens appartenant à ce dieu, soit de la location même, on donnait des festins au public, et ces festins étaient si splendides que, pour en supputer la dépense, il fallait avoir recours aux savants de l'époque, aux tabellions d'alors. *Polluctum*, repas public donné en conséquence d'une promesse, d'un vœu; *polluceri* (vieux).

<sup>b</sup> Les Apaturies, fêtes en l'honneur de Minerve et de Vénus; les Dionysies, fêtes de Bacchus (Διονύσις). Les mystères attiques, probablement ceux d'Éléusis.

<sup>c</sup> *Sparteoli*, comme on dirait les pompiers. Ceux qui avaient été établis par Auguste, avaient des habits et des chaussures en brins de genêt, *spartum*.

<sup>d</sup> De là le mot français *agapes*, repas de charité (ἀγάπη, j'aime).

<sup>e</sup> On prend d'ordinaire ces propositions ou semblables, pour de pieuses illusions, et cependant elles sont vraies au pied de la lettre, et se réalisent même ici-bas, avant de l'être une seconde fois dans l'autre vie.

<sup>f</sup> Il y avait des parasites qui, pour le plaisir de s'engraisser, se résignaient à vendre leur liberté et s'engageaient au service de tel ou tel original, qui les faisait manger à son gré et abusait, comme on dit, de la complaisance de leur estomac.

nem disciplinæ æstimate qui sit, de religionis officio<sup>a</sup>. Nihil vilitatis, nihil immodestiæ admittit; non prius discumbitur<sup>b</sup>, quàm oratio ad Deum prægustetur<sup>c</sup>; editur quantum esurientes cupiunt; bibitur quantum pudicis est utile. Ita saturantur, ut qui meminerint etiam per noctem adorandum<sup>d</sup> Deum sibi esse. Ita fabulantur, ut qui sciant Dominum audire. Post aquam manualement<sup>e</sup> et lumina, ut quisque de Scripturis sanctis vel de proprio ingenio potest, provocatur in medium Deo canere. Hinc probatur quomodo hiberit<sup>f</sup>. Equè oratio convivium dirimit. Indè disceditur non in catervas cæsionum<sup>g</sup>, neque in classes discursationum, nec in eruptiones lasciviarum; sed ad eandem curam modestiæ et pudicitæ, ut qui non tam cœnam cœnaverint, quàm disciplinam<sup>h</sup>.

123. Hæc coitio christianorum meritò sanè illicita, si illicitis par<sup>i</sup>; meritò damnanda, si non dissimilis

<sup>a</sup> Jugez, etc., puisque nos repas eux-mêmes sont fondés sur la religion.

<sup>b</sup> *Discumbitur*, on s'assied. Nous n'avons pas besoin de rappeler qu'à cette époque, non-seulement on s'asseyait, mais on se couchait pour prendre ses repas. Notre Seigneur et les Apôtres firent la dernière cène couchés sur des lits de table, à la manière des Asiatiques. On peut traduire *discumbitur* par : on se met à table, ou on s'assied, se coucher offrirait un autre sens.

<sup>c</sup> *Prægustetur*, on se nourrit, on se fortifie d'une prière à Dieu. Nous venons de voir *bibere spiritum sanctitatis*, s'abreuver de l'esprit de sainteté.

<sup>d</sup> Pour faire le contre-poids des iniquités des païens, et pour se soustraire à leurs recherches.

<sup>e</sup> Après le repas ou la cène, on se lavait les mains, puis on allumait un plus grand nombre de flambeaux.

<sup>f</sup> L'usage assez commun de chanter chacun son couplet à la fin des repas, dans les familles, pourrait bien venir de là.

<sup>g</sup> *Cæsio*, taille, coupe, meurtre, assassinat. *Caterva cæsionum*, troupe ou bande d'assassins, de meurtriers.

<sup>h</sup> *Cœnare disciplinam*, prendre une leçon de vertu, en guise de repas, comme tout-à-l'heure : *Bibere spiritum sanctitatis*; *prægustare orationem*.

<sup>i</sup> C'est mal entendre la liberté que de la demander égale pour



damnandis, si quis de ea queritur eo titulo, quo de factionibus querela est. In cujus perniciem aliquando convenimus? Hoc sumus congregati, quod et dispersi; hoc universi, quod et singuli; neminem lædentes, neminem contristantes. Cum probi, cum boni coeunt; cum pii, cum casti congregantur, non est factio dicenda, sed curia.

### CHAPITRE XL.

Les chrétiens sont innocents des calamités publiques; il y en avait avant eux. Ils les détournent, au contraire, en partie. L'ordre parfait sera rétabli au jour du jugement.

124. At econtrario illis nomen factionis accommodandum est, qui in odium honorum et proborum conspirant, qui adversum sanguinem innocentium conclamant, prætexentes sanè ad odii defensionem illam quoquè vanitatem, quòd existiment omnis publicæ cladis, omnis popularis incommodi christianos esse causam. Si Tiberis ascendit ad mœnia, si Nilus non ascendit in arva, si cœlum stetit, si terra movit<sup>a</sup>, si fames, si lues, statim: *Christianos ad leonem! Tantos<sup>b</sup> ad unum<sup>c</sup>?*

le mal comme pour le bien. Ira-t-on, sous prétexte de fermer les clubs, fermer aussi les églises? Plus les honnêtes gens sont libres, plus les libertins se plaignent. Quand on leur a donné la liberté, ils la transforment en licence et oppriment les honnêtes gens, au cri de vive la liberté, l'égalité, la fraternité!

<sup>a</sup> *Si terra movit*, si la terre a tremblé. On lit dans Aulu-Gelle, liv. iv, ch. 6: « Ut terram movisse nuntiari solet, eaque res procuratur; ita in veteribus memoriis scriptum legimus, nuntiatum esse senatui, in sacratio, in regia, hastas Martias movisse. » Et liv. ii, ch. 28: « Veteres Romani, ubi terram movisse senserant, nuntiatumve erat, ferias ejus rei causâ edicto imperabant. »

<sup>b</sup> *Tantos*, tant, pour *tam multos*. Plaute a dit: « Nusquam tanta mira me vidisse censeo. » Et: « Tanta mira in ædibus facta sunt. »

Et encore: « Quasi non sexcenta tanta mihi soli soleant credier. »

<sup>c</sup> Quelle terrible et magnifique image!

125. Oro vos, ante Tiberium, id est, ante Christi adventum, quantæ clades orbem et urbes ceciderunt? Legimus Hieran, Anaphen<sup>a</sup>, et Delon, et Rhodon, et Co insulas, multis cum millibus hominum, pessum abuisse. Memorat et Plato<sup>b</sup> majorem Asiâ vel Africâ terram Atlantico mari ereptam. Sed et mare Corinthium terræmotus ebibit<sup>c</sup>. Et vis undarum Lucaniam, Italiæ abscissam, in Siciliæ<sup>d</sup> nomen relegavit. Hæc utique non sinè injuria incolentium accidere potuerunt. Ubi verò tunc, non dicam deorum vestrorum contemptores christiani, sed ipsi dii vestri, cum totum orbem cataclysmus<sup>e</sup> abolevit, vel, ut Plato putavit, campestre<sup>f</sup> solummodo? Posteriores enim illos clade diluvii contestantur ipsæ urbes, in quibus nati mortuique sunt, etiam quas condiderunt: neque enim aliâs in hodiernum manerent, nisi et ipsæ postumæ cladis illius.

126. Nondum Judæum ab Ægypto examen Palæstina susceperat, nec jam illic christianæ sectæ origo conse-

<sup>a</sup> Hiera et Anaphé, aujourd'hui la grande île Brûlée, et Nanfio, dans les Sporades.

<sup>b</sup> Platon, dans le *Timée*. Il est à croire qu'il y a là quelque allusion obscure à l'Amérique, qui, en effet, avant l'événement dont on parle, devait être fort étendue. Ou bien il s'agirait de ce qui aurait réuni jadis les Canaries aux Açores, et de ces deux groupes eux-mêmes. Beaucoup de savants s'en sont occupés.

<sup>c</sup> Un tremblement de terre a bu la mer de Corinthe; elle s'est déversée sur l'Achaïe et a submergé Hélice et Bura. Bien entendu qu'elle s'est remplie depuis. Voy. Pline, l. ii, ch. 4 et 94. Ovide, *Métam.* liv. xii, a dit:

Si quæras Helicen et Buram, Achaidas urbes,  
Invenies sub aquis, et adhuc ostendere nautæ  
Inclinata solent cum mœnibus oppida mersis.

<sup>d</sup> *Sicilia*, de *σικελίης*, briser, déchirer, séparer, détacher.

<sup>e</sup> *Cataclysmus*, cataclysmes, déluge, de *κατακλύζω*, laver.

<sup>f</sup> *Campestre*, la plaine. On emploie plus souvent le pluriel *campestria*, sous-entendu *loca*. Ici *campestre solum*.

derat, cum regiones affines ejus, Sodoma et Gomorrha<sup>a</sup>, igneus imber exussit. Olet adhuc incendio terra, et si qua illic arborum poma oriantur, oculis tenus<sup>b</sup>, cæterum contacta cinerescunt. Sed nec Tuscia jam tunc atque Campania de christianis querebatur, cum Vulsinios de cælo, Pompeios de suo monte perfudit ignis<sup>c</sup>. Nemo adhuc Romæ Deum verum adorabat, cum Annibal, apud Cannas, romanos annulos cæde suâ<sup>d</sup> modio metiebatur. Omnes dii vestri ab omnibus colebantur, cum ipsum capitolum Senones<sup>e</sup> occupaverunt. Et bene, quod<sup>f</sup> si quid adversi urbibus accidit, eadem clades templorum qua et mœnium fuerunt, ut jam hoc revincam non a diis evenire, quia et ipsis evenit<sup>g</sup>.

127. Semper humana gens malè de Deo meruit, primò quidem ut inofficiosa<sup>h</sup> ejus, quem, cum intelligeret ex parte, non requisivit, sed et alios insuper sibi commentata est quos coleret; dehinc quod non inquirendo innocentia magistrum, et nocentia<sup>i</sup> judicem et exactorem.

<sup>a</sup> *Sodoma et Gomorrha*, noms neutres, au pluriel, des deux villes principales de la Pentapole, occupée aujourd'hui par la mer Morte ou lac Asphaltite.

<sup>b</sup> *Oculis tenus*, ce n'est que pour les yeux, ils ne vont que jusqu'aux yeux; la bouche ne saurait les manger, le seul contact les fait tomber en cendres (*cinerescunt*).

<sup>c</sup> *Vulsinie*, vil e de l'Etrurie; la Tuscie, aujourd'hui la Toscane. Pompéi, détruite par le Vésuve l'an 79 ou 80 de Jésus-Christ. A cette époque, il pouvait y avoir des chrétiens dans la Campanie. Aussi au lieu de *Pompeios*, Godefroi a mis *Tarpeios*. Cependant nous n'avons pu trouver aucun renseignement sur cette Tarpéi.

<sup>d</sup> Peut-être vaudrait-il mieux lire : *per romanos annulos cædes suas modio metiebatur*.

<sup>e</sup> *Senones*, les Sénonais, les Gaulois de la ville de Sens.

<sup>f</sup> *Et bene quod*, heureusement que. Sous-entendez est.

<sup>g</sup> Cet argument semblerait indiquer que, d'après les païens, les dieux ne pouvaient jamais *permettre* la ruine de leurs temples.

<sup>h</sup> Indifférente pour lui.

<sup>i</sup> *Nocentia*, la culpabilité, la criminalité, le mal; par opposition à *innocentia*. la non-culpabilité, l'innocence.

omnibus vitiis et criminibus inolevit<sup>a</sup>. Cæterum si requisisset, sequebatur ut recognosceret, ut recognitum observaret, et observatum propitium magis experiretur quàm iratum. Eundem igitur nunc quoquè scire debet iratum, quem et retro semper, priùs quàm christiani nominarentur. Cujus bonis utebatur antè editis quàm<sup>b</sup> sibi deos fingeret, cur non ab eo etiam mala intelligat evenire, cujus bona esse non sensit? Illius rea est, cujus et ingrata<sup>c</sup>.

128. Et tamen, si pristinas clades comparemus, leviora nunc accidunt, ex quo christianos a Deo orbis accepit. Ex eo enim et innocentia sæculi iniquitates temperavit, et deprecatores Dei esse cœperunt. Denique cum ab imbribus æstiva hiberna<sup>d</sup>, suspendunt, et annus in cura est, vos quidem balneis et cauponis operantibus, aquilicia Jovi immolatis<sup>e</sup>, nudipedalia populo denuntiat, cœlum apud capitolum quæritis, nubila de laquearibus expectatis, aversi ab ipso et Deo et cælo : nos verò jejuniis aridi, et omni continentia expressi, ab

<sup>a</sup> *Inolescere*, devenir odorant, se corrompre, croupir, croître, grandir dans. — Voilà encore une pensée à retenir : *semper humana gens malè de Deo meruit*.

<sup>b</sup> *Utebatur bonis (Dei) editis antè quàm...*

<sup>c</sup> *Reus* se construit bien avec un génitif, quand c'est un nom de chose. *Ingratus* semblerait s'y prêter plus difficilement. Cependant Virgile a dit, *Enéide* x, 666 :

Respicit ignarus rerum ingratusque salutis;

comme il avait dit, *Ibid.* v, 236 :

Vobis lætus ego hoc candentem in litore laurum

Constituam ante aras voti reus.

<sup>d</sup> *Æstiva hiberna* pour *æstiva hibernaque*. Quand les deux termes expriment un tout, il n'est pas rare qu'on supprime la conjonction.

<sup>e</sup> *Aquilicium immolare*, faire un sacrifice pour obtenir de la pluie (*aquam elicere*; *in mola*, orge qui a passé par la meule et qu'on mettait sur la tête de la victime avant de la frapper.)

omni vitæ fruge dilati, in sacco et cinere volutantes, invidiâ cœlum tundimus<sup>a</sup>; et, eum misericordiam extorsimus, Jupiter honoratur a vobis<sup>b</sup>, Deus negligitur.

## CHAPITRE XLI.

Les calamités publiques sont plutôt dues à l'impiété et aux vices des païens.

129. Vos igitur importuni<sup>c</sup> rebus humanis, vos rei publicorum incommodorum, vos malorum illices semper, apud quos Deus spernitur, statuæ adorantur. Etenim credibilius haberi debet eum irasci qui negligatur, quàm qui coluntur. Aut næ illi iniquissimi, si, propter christianos, etiam cultores suos lædunt, quos separare deberent à meritis christianorum.

130. Hoc, inquitis, et in Deum vestrum repercutere est, quod et ipse patiatur propter profanos, etiam cultores suos lædi. Admittite prius dispositiones<sup>d</sup> ejus, et non retorquebitis. Qui enim semel æternum judicium destinavit post sæculi finem, non præcipitat discretionem, quæ est conditio judicii, ante sæculi finem. Æqualis est

<sup>a</sup> Expression énergique, qui peut même paraître outrée, dit l'abbé de Gourey, mais qui est familière à Tertullien. Nous désarmons le Ciel, nous lui faisons honte, nous rendons sa rigueur odieuse, nous le forçons à rougir de nos douleurs, nous fatiguons le Ciel par des vœux importuns, et qu'il ne peut s'empêcher d'exaucer. Cf. ci-dessus, ch. xxxvii.

<sup>b</sup> Allusion au miracle de la Légion fulminante.

<sup>c</sup> *Importuni*, nuisibles, défavorables, à charge. Térence, in *Heautontim.* a dit :

Imò ille fuit senex importunus semper.

Cicéron : « Non possum æquo animo videre tam importunos, tam » *sceleratos hostes.* » (In *Anton.*)

<sup>d</sup> *Dispositiones*, les desseins, les dispositions que l'on prend en soi-même avant d'agir.

interim super omne hominum genus, et indulgens, et increpans : communia voluit esse et commoda profanis, et incommoda suis, ut pari consortio omnes et lenitatem ejus et severitatem experiremur. Quia hæc ita didicimus apud ipsum, diligimus lenitatem, metuimus severitatem. Vos contra utramque despicitis. Et sequitur ut omnes sæculi plagæ nobis, si fortè, in admonitionem, vobis in castigationem a Deo obveniant. Atquin nos nullo modo lædimur. In primis, quia nihil nostrâ refert in hoc ævo, nisi de eo quàm celeriter<sup>a</sup> excedere<sup>b</sup> : dehinc, quia si quid adversi infligitur, vestris meritis deputatur. Sed etsi aliqua<sup>c</sup> nos quoque perstringunt ut vobis cohærentes, lætamur magis recognitione divinarum prædicationum, confirmantium scilicet fiduciam et fidem spei nostræ<sup>d</sup>. Si verò ab eis quos colitis, omnia vobis mala eveniunt nostri causâ, quid colere perseveratis tam ingratos, tam injustos, qui magis vos in dolorem christianorum<sup>e</sup> juvare et asserere<sup>f</sup> debuerant ?

<sup>a</sup> *Quàm celeriter*, très-vite, au plus vite; comme on dit : *quàm familiariter*, très-familièrement. Si l'on employait le superlatif, ce serait le plus... possible.

<sup>b</sup> Ce Tertullien a des coups de pinceau d'une vigueur étonnante.

<sup>c</sup> *Etsi aliqua*. On n'est pas obligé de retrancher toujours *ali* après *si*. Le plus souvent, sans doute, on le fait; mais c'est le goût, c'est l'oreille qui en décide. Dans ces mêmes notes nous en avons cité des exemples frappants.

<sup>d</sup> Le catholicisme, on le voit, est initié aux secrets de la Providence, et il aide singulièrement à supporter les événements fâcheux qui se rencontrent inévitablement dans la vie. Saint Paul avait raison de dire : Tout coopère à bien pour ceux qui aiment Dieu; et pour eux aussi, comme pour Dieu lui-même, les obstacles sont des moyens, selon l'énergique expression de Bossuet.

<sup>e</sup> *In dolorem christianorum*, pour faire peine aux chrétiens, pour leur causer de la douleur, de l'affliction, de la jalousie, en haine des chrétiens.

<sup>f</sup> *Asserere*, défendre, protéger, attirer à soi par privilège.